

*Н.А. Жихарева  
(г. Горловка)*

УДК 81'367.32

## **К ВОПРОСУ О СОЦИАЛЬНОЙ ДИФФЕРЕНЦИАЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ПО ВОЗРАСТНОМУ КРИТЕРИЮ (НА МАТЕРИАЛЕ АМЕРИКАНСКОГО ВАРИАНТА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)**

В процессе формирования лингвистической компетенции будущих учителей английского языка важное место занимает знание современного лексикона изучаемого языка, развитие умений по его использованию в дальнейшей профессиональной деятельности. При этом особенное значение приобретает владение закономерностями употребления языковых средств (в том числе и фразеологических) разных регистров с целью удовлетворения потребностей говорящего с учетом интересов подрастающего поколения, воспитанного на основе массовой культуры, транслируемой средствами массовой коммуникации, в процессе интернет-общения, где отдельного внимания заслуживает именно американский вариант английского языка в его повседневном употреблении.

Опираясь на основные положения социолингвистических исследований А.Д. Швейцера [6-9], В.И. Беликова, Л.П. Крысина [1], Е.А. Селивановой [2] и др., в рамках рассмотрения социальной дифференциации фразеологических единиц по возрастному критерию, на наш взгляд, целесообразно выделять следующие группы:

1) «детские» фразеологизмы (маркированные в словарях пометкой *baby talk, juvenile use*);

2) фразеологические единицы, употребляемые в речи подростков и молодежи (маркированные в словарях пометкой *teenage use, Collegiate*);

3) фразеологические единицы, употребляемые в речи носителей языка с достаточным уровнем образования, т.е. преимущественно взрослыми людьми (стилистически маркированные как *Standard English, bookish* либо указанием на исходную сферу употребления по профессиональной отнесенности или конкретный литературный источник).

Обозначенные выше группы не являются абсолютно изолированными. Их выделение условно, поскольку, с одной стороны, исключение составляют чрезвычайно одаренные дети, так называемые вундеркинды, которые могут употреблять книжные единицы в силу своей начитанности и эрудиции, а с другой

стороны, не являясь характерными для повседневного детского общения, книжные фразеологизмы могут популяризироваться в детской среде посредством кино, мультфильмов, компьютерных игр. При этом молодежная фразеология также не является однородной и напрямую связана с социальным статусом и образовательным уровнем носителя языка (отсюда отдельно выделяемая группа студенческих фразеологизмов). Отдельного внимания также заслуживает дифференциация фразеологических единиц внутри каждой из выделенных групп по типу оценочной коннотации (положительной или отрицательной).

Как правило, первые детские впечатления, и позитивные, и негативные, связаны с родительской реакцией и осмысливаются посредством этой реакции. На ранних этапах развития ребенка роль родителей трудно переоценить, а восприятие мира сводится к довольно примитивным, зачастую сугубо физическим (сенсорным), категориям: «горячее – холодное», «сухое – мокрое», «вкусное – невкусное», «болезненное – приятное» и т.п. Фразеологизмы этого начального жизненного этапа также имеют именно соматический характер:

**all better now** – «improved, cured» (juvenile):

*I fell off by tricycle and bumped my knee. Mommy kissed it, and it's all better now* [4, с. 7];

**footsy-wootsy** n. a foot. (Baby talk.)

*Your little footsy-wootsies are cold.*

*Somebody stepped on the toes of my footsy-wootsy!* [5, с. 130];

**tum-tum** n. tummy, stomach. (Baby talk.)

*I have a pain in my tum-tum.*

*Is your tum-tum better?* [5, с. 410];

**wee-wee** to urinate. (Baby talk. Caution with subject):

*Mommy, I have to wee-wee* [5, с. 426].

Социализация ребенка во взаимодействии и отношениях с другими детьми сначала в играх, а затем в учебном процессе, выявляет как положительные, так и отрицательные черты характера маленькой личности; ребенок познает первые победы и первые поражения, включается в отношения разного типа, испытывает разнообразные эмоции. Впервые к нему приходит понимание самой возможности возникновения обид, вранья, несправедливости. Именно этому опыту посвящено немалое количество «детских» фразеологизмов:

**all right for you** – «That's the last chance for you!» (Usually said by a child who is angry at a playmate):

*All right for you, John. See if ever play with you again* [4, с. 8].

**to be a copy-cat** – «имитировать, подражать чьим-то манерам, внешности и т.д.»:

*Sally wore a pink dress just like Mary's. Mary called Sally a copy-cat* [4, с. 24].

Часть фразеологических единиц связана с отношениями детей в школе, где важную роль в жизни ребенка играет учитель, чей авторитет в этот период может превосходить авторитет родителей, при условии наличия у учителя качеств, которые ребенок ценит и уважает. Отсюда и желание ребенка понравиться учителю, угодить ему. Примером фразеологизма на тему отношений «ученик – учитель» может быть:

**to be a teacher's pet** – «to be a favorite pupil or student»:

*Sally is the teacher's pet. She always gets special treatment* [4, с. 26].

К этой группе можно отнести также единицы, которые в основном употребляют родители по отношению к детям, требуя от них дисциплины, послушания, ответственности:

**to act one's age** – «to behave more maturely, to act as a grown-up»:

*Mary! Stop picking on your little brother. Act your age!* [4, с. 4].

**to button one's lip** – «to get quiet, stay quiet» (often used with children):

*Button your lip, Tom! I'll tell you when you can talk* [4, с. 42].

Для детской литературы характерен набор специфических книжных оборотов, таких как:

**Before you can say Jack Robinson** – «очень быстро» [10, с. 56];

**By and by** – «шло время» [4, с. 43].

Перейдем к рассмотрению фразеологизмов, характерных для американской молодежной среды.

По данным С.Б. Флекснера, молодежь возрастом от 17 до 24 лет является самым активным элементом, формирующим американский сленг [9, с. 173]. Молодежный, студенческий коллектив наиболее чувствителен к новым веяниям, модным тенденциям, поэтому они постоянно создают сленговые фразеологические обороты, отображающие такие актуальные установки и ценностную ориентацию молодежных групп [3, с. 356]. Важную роль в жизни молодых людей играют их музыкальные предпочтения. Так, как только на смену *hot music* приходит *cool (progressive) jazz*, прилагательные *cool* и *groovy* начинают вытеснять прилагательное *hot* как сленгизмы с позитивной коннотацией, порождая фразеологизмы *to be a cool cat* – быть «своим», единомышленником, разделять чьи-то идеи и вкусы. Со временем на смену этому прилагательному приходят *far-out, way out, out of sight* с той же функцией эпитета одобрения чьих-либо действий.

В 60-70-е года XX ст. молодежный сленг активно вбирает в себя лексику хиппи и других неформальных молодежных движений, в том числе и лексикон наркоманов, тесно связанных с молодежной субкультурой. Именно молодежь вводит в обиход широкую группу лексических и фразеологических единиц, связанных с употреблением наркотиков:

**to have a grass party** – «устроить вечеринку с марихуаной»;

**groupies' flock** – «толпа поклонниц рок-звезд».

Такие выражения понятны большинству носителей американского варианта английского языка, так как из сленга неформальных групп они переместились в молодежную среду, популяризировались в ней как единицы общепонятного жаргона.

Разумеется, интересы молодежи не исчерпываются музыкой и вечеринками. Для многих очень болезненным, важным является вопрос приобретения автономии от родителей, возможности самостоятельного принятия решений. В этой подчас очень суровой борьбе за независимость родители часто воспринимаются как отставшие от времени, непонимающие, но при этом обладающие властью разрешения или запрета определенных действий подростка. Закономерной реакцией последнего является гнев, возмущение, протест. Подобные эмоции также порождают идиомы, например:

**to ground someone** – «to take away some privileges» (Informal. Usually said by a teenager about parents):

*My father said that if I didn't get at least C's, he'd ground me* [4, с. 143].

Отдельную группу составляют фразеологизмы, связанные с процессом получения образования, элементы студенческого сленга США (с пометкой Collegiate.). В этой группе наиболее продуктивными способами формирования сленговых фразеологизмов выступают:

1) так называемый «рифмованный сленг»:

**a chalk talk** – «лекция»;

**a frat-rat n.** – «a member of a fraternity»:

*The frat-rats are having a rally tonight* [5, с. 132];

**a cheat sheet** – «шпаргалка»;

**wacky-tabbacky n.** – «marijuana»:

*You got any of that wacky-tabbacky?*

*He gets that silly look in his eye from smoking wacky-tabbacky* [5, с. 422].

2) удвоение (reduplication), как, например, в лексемах, активно употребляемых в роли эпитетов в составе молодежных сленговых фразеологизмов:

**go-go** – «модный, популярный, интенсивный, энергичный»:

*He's a real go-go guy, always up to something* [5, с. 152];

**no-no** – «запрещенный»:

*You can't smoke in here. That's a no-no* [5, с. 255];

3) аббревиация (Initialisation)

**B.F. n.** – «best friend» (Collegiate.)

*You would have thought you and she were B.F.s to hear her talk.*

*Sharon is my B.F.* [5, с. 27];

**B.K. n.** – «Burger King», the fast-food franchise. (Collegiate.)

*Let's go over to B.K. for some fries.*

*No B.K. for me. I need pizza!* [5, с. 32];

**B.M.O.C. n.** – «big man on campus», an important or self-important male college student. (Collegiate. See also BWOC.)

*Who's the B.M.O.C. who keeps trying to get elected class president?*

*When this B.M.O.C. asked me to leave, I ignored him* [5, с. 41];

**H.T.H. n.** – «hometown honey», a sweetheart from home or still at home. (Collegiate.)

*Wally is my H.T.H., but I think I've outgrown him* [5, с. 189].

Результаты проведенного исследования наглядно показали, что анализ фразеологических единиц вариантов английского языка может и должен стать не только предметом детальных научных исследований, но и неотъемлемой частью программы обучения практическому владению языком, особенно в рамках тематики, связанной с жизнью и образованием молодежи в англоговорящих странах. Одним из перспективных направлений дальнейшего исследования данной проблематики, на наш взгляд, представляется социальная дифференциация фразеологических единиц современного английского языка по гендерному критерию.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Беликов В.И. Социоллингвистика: Учебник для вузов / В.И. Беликов, Л.П. Крысин. – М.: Изд-во РГГУ, 2001. – 437 с.
2. Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика. Термінологічна енциклопедія / О.О. Селіванова. – Полтава : Довкілля-К, 2006. – 716 с.
3. Скрыпник И.Ю. Оценочный компонент в семантике соматических фразеологизмов со значением интерперсональных отношений / И.Ю. Скрыпник // Сучасні дослідження з іноземної філологіїб Зб. наук. пр. – Вып. 6. – Ужгород : Папірус-Ф, 2008. – С. 356–361.
4. Словарь американских идиом. / Сост. Спирс Ричард А. – М. : Рус. язык, 1991. – 464 с.
5. Спирс Р.А. Словарь американского сленга / Р.А. Спирс. – М. : Рус. язык, 1991. – 528 с.

6. Швейцер А.Д. Американский вариант литературного английского языка: пути формирования и современный статус / А.Д. Швейцер // Вопросы языкознания. – № 6. – 1995. – С. 16–21.
7. Швейцер А.Д. Вопросы социологии языка в современной американской лингвистике / А.Д. Швейцер. – Л. : Наука, 1971. – 102 с.
8. Швейцер А.Д. Очерк современного английского языка в США / А.Д. Швейцер. – М. : Высш. шк., 1963. – 215 с.
9. Швейцер А.Д. Социальная дифференциация английского языка в США / А.Д. Швейцер. – М. : Наука, 1983. – 216 с.
10. Makkai, Adam. Handbook of Commonly Used American Idioms / A. Makkai. – Chicago : Barron's, 2005. – 161 p.

### **АННОТАЦИЯ**

**Жихарева Н.А. К вопросу о социальной дифференциации фразеологических единиц по возрастному критерию (на материале американского варианта английского языка)**

В статье предпринята попытка анализа основных групп фразеологических единиц американского варианта английского языка, выделенных на основе их социальной дифференциации по возрастному критерию. Особое внимание уделяется установлению источников и наиболее продуктивных способов формирования фразеологизмов в речи детей, подростков и студенческой молодежи.

**Ключевые слова:** фразеологическая единица, социальная дифференциация, возрастной критерий, американский вариант английского языка.

### **SUMMARY**

**Zhikhareva N.A. On the issue of social differentiation of phraseological units in respect to the age criterion (on the basis of American English material)**

The article presents an attempt to analyse basic groups of American English phraseological units in the view of their social differentiation with regard to the speaker's age. Particular attention has been given to the main sources and the most productive ways of forming new phraseological units in the speech of children, teenagers and college students.

**Key words:** phraseological unit, social differentiation, age criterion, American English.